



# ALÔ OKAYA

INVERNO 2007  
PUBLICADO EM 15 de JANEIRO

ポルトガル語

Este informativo é distribuído 4 vezes ao ano pela Associação de Intercambio Internacional de Okaya para manter informados os estrangeiros residentes nesta região, sobre notícias necessárias para o seu dia a dia. Visa também dar uma visão nos aspectos da cultura japonesa. Se você tem alguma sugestão ou dúvidas referente a este informativo entre em contato conosco.

**Associação de Intercambio Internacional de Okaya** 〒394-8510 Okayashi Saiwai-Cho8-1 OKAYA SHIYAYUSHO.

Prédio da Prefeitura, 4 and.TEL : (0266)24-3226 FAX : (0266)24-3227 E-mail : [oiea@oiea.jp](mailto:oiea@oiea.jp) URL : [www.oiea.jp](http://www.oiea.jp)

## IMPOSTOS

## FEDERAIS & MUNICIPAIS

Quando você recebe o seu salário, é bem provável que o imposto já foi retido. Os critérios de dedução do imposto e o sistema social variam em cada país. Enquanto você residir no Japão, é importante conhecer como funciona o sistema aqui.

O imposto retido do seu salário, é chamado de (*shotokuzei*), Imposto de Renda. Geralmente o empregador faz o recolhimento. O valor a ser retido na fonte depende do seu salário, mas normalmente uma pessoa que reside no Japão há mais de 1 ano, o valor da retenção é de 10% de sua renda. As pessoas que estão há menos de 1 ano ou recebem um pagamento único superior a um milhão de yenes o valor retido é de 20%. Como o seu imposto de renda é retido todo mês, o seu imposto a pagar é determinado pela sua renda anual.

As pessoas que não tiveram seu imposto retido na fonte, ou as que tiveram mais de uma fonte de renda, precisam fazer a declaração de renda na Divisão de Impostos Federal mais próximo de sua residência entre 16 de Fevereiro e 15 de Março. Esta declaração feita nesta Divisão vai determinar o valor do imposto devido ou imposto a ser restituído (*kakutei shinkoku*). No caso de imposto pago a mais você receberá a restituição.

A informação do valor do seu imposto pago é enviado à prefeitura onde você reside, e será utilizado para fins de calculo do Imposto Municipal que você deverá pagar. Independentemente da nacionalidade, o imposto municipal deve ser pago por todas as pessoas que moram há mais de 1 ano no município a contar de 1 de Janeiro.

Se você está no Japão há menos de 1 ano, mas planeja permanecer por mais de um ano, você deverá pagar o imposto no próximo ano. ( Para aquelas pessoas que tem renda proveniente do exterior ou mandam dinheiro para seus dependentes em outro país, o valor do calculo do imposto é diferente.)

## ☆TRADIÇÕES DE INVERNO JAPONESAS

## ~Cultura Japonesa~

### Origem do ANO NOVO ·· *Kotatsu*'

Dizem que o Ano Novo é um dos eventos mais antigos e tem sido celebrado para dar as boas vindas ao Deus do ano.

As tradições para se dar as boas vindas ao Deus do ano é servir o *kagami mochi*, de formato arredondado ( dizem que é o que gera a vida), colocar do lado de fora uma decoração de bambu e pinheiro chamado de *kadomatsu*, e pendurar o festão típico na porta de entrada.

O Ano Novo, geralmente é celebrado entre 1 e 3 de Janeiro e é a data mais importante para os japoneses. As pessoas preparam o Ano Novo fazendo uma limpeza geral em suas casas e preparam o *kagami mochi* e *shimekazari*.



O *Kotatsu* é um aquecedor característico do estilo de vida dos Japoneses, que costumam sentar-se sobre o tatami.

É uma mesa baixa geralmente de madeira sobre a qual coloca-se um cobertor e sob esta mesa coloca-se um recipiente com carvão.

Isto mantém a parte de baixo aquecida e as pessoas sentam-se ao seu redor cobrindo-se até a cintura.

Hoje em dia não se usa mais carvão que é substituído por um aquecedor elétrico.

Da mesma forma que as famílias se reúnem no ocidente, em torno de uma lareira, os japoneses se reúnem no inverno em torno do *kotatsu*. É comum as pessoas comerem *mikan* enquanto se aquecem. No verão os cobertores são guardados e as mesas são usadas como mesa comum.



### *Dia da Maioridade*

A segunda segunda-feira de Janeiro é chamada de *Seijin-no-hi* or, o Dia da Maioridade. Foi transformado em feriado nacional em 1948 como forma de celebrar aos rapazes e moças a passagem da juventude para a idade adulta.

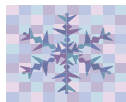
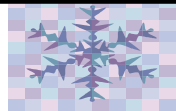
Nesse dia todos que completaram 20 anos de idade são abençoados e participam de uma cerimônia nas suas cidades em todo o país.

A maioria das moças participam desta cerimônia vestindo um *kimono* de manga longa.

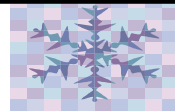
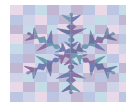
No Japão, quando se completa 20 anos é considerado adulto. É quando a pessoa passa a gozar de todos os direitos como cidadão, podendo até votar.

Fumar e beber também são permitidos a partir desta idade.





# IMPOSTOS



Impostos são assunto importante. Como contribuinte é bom conhecer os vários tipos de impostos, quais os impostos que você já paga e quais os que você é obrigado a pagar. Se você não tem informação correta sobre impostos procure em um dos locais relacionados abaixo. ★

## ①IMPOSTO DE RENDA (*Shotokuzei*)

É o imposto que a pessoa paga ao governo federal baseado no seu rendimento obtido entre Janeiro e Dezembro de cada ano. Para as pessoas empregadas, o imposto de renda é automaticamente retido na fonte mensalmente chamado de *gensenchoushuu* ou *kyuuryotenbiki*.

O valor do imposto a ser pago pelos estrangeiros, depende da condição de permanência de cada um.

É considerado contribuinte todo aquele que tem um endereço no Japão, ter morado continuamente por um período de 1 ano, e é residente. Quem não é residente não é considerado contribuinte.

Se você é residente, seu imposto será calculado pelo mesmo critério que qualquer cidadão japonês. Os critérios para o calculo dependem do seu rendimento. Exceção será feita para aqueles que se enquadrarem como isento baseado na lei de impostos. Os não residentes que tiverem eventuais ganhos serão taxados em 20%. Para esclarecer qualquer duvida sobre o Imposto de Renda consulte o Departamento de Impostos em Suwa.

★ Departamento de impostos de Suwa Fone 52-1390

## ②IMPOSTO MUNICIPAL (*Chihozei (Shikenminzei)*)

Os estrangeiros que estiverem morando no Japão por um período superior a 1 ano, são considerados residentes a partir do dia 1 de Janeiro, e conseqüentemente sujeitos ao pagamento do imposto municipal na cidade onde residem. O Imposto Municipal é baseado na sua renda anual do ano anterior. Você receberá um carnê no mês de Maio e o pagamento poderá se feito na Prefeitura ou em qualquer banco. O pagamento pode ser feito à vista ou em 4 parcelas.

★Prefeitura de Okaya. Divisão de impostos Fone: 23-2811

## ③DECLARAÇÃO DE RENDIMENTO E RETENÇÃO DE IMPOSTO NA FONTE

### (*Gensen Choshu Hyo*)

Este documento é emitido pelo seu empregador, e informa o valor do imposto de renda já descontado na fonte entre Janeiro e Dezembro de cada ano.

Caso você saia do seu emprego, você deve receber esse documento do seu empregador no prazo de 30 dias.

A declaração de retenção do imposto na fonte é o seu comprovante do pagamento do imposto. Ele é necessário por ocasião da renovação do seu visto de permanência e portanto, mantenha-o em local seguro.

平成18年分 給与所得の源泉徴収票

氏名: 岡谷市幸町 1-2-3  
 住所: 岡谷市 幸町 900  
 氏名: OKAYA TARO  
 給与・賞与: 454,500  
 給与控除: 378,600  
 賞与控除: 2,941,040  
 源泉徴収額: 67,800  
 社会保険料: 16,900  
 国民年金保険料: 4,950  
 国民健康保険料: 97,500  
 国民年金保険料の全額: 15,000  
 国民健康保険料の全額: 1841  
 国民年金保険料の全額: 4044

## ④AJUSTE ANUAL DO IMPOSTO (*Nenmatsuchosei*)

No final do ano, é feito o cálculo do imposto devido tomando por base o imposto retido na fonte e os seguros pagos. Se houver valor pago a mais, ou a menos, serão feitos os devidos ajustes. Estes ajustes são providenciados pelo seu empregador. Parentes que moram no exterior podem ser incluídos como dependentes, informe-se no Depto. de Impostos para mais detalhes.

Departamento de impostos de Suwa Fone 52-1390

No caso de nascimento de um filho e você se inscreveu no sistema de seguro entre o termino do período de ajuste anual e o dia 31 de Dezembro, é possível de se fazer um novo ajuste até o final de Janeiro do ano seguinte.

Como estes procedimentos são providenciados pelo empregador é importante que você informe com a maior antecedência possível.

## ⑤IMPOSTO SOBRE AUTOMOVEIS (*Jidoshazei*)

O imposto sobre automóveis é cobrado de todas as pessoas que possuem um automóvel no dia 1 de Abril de cada ano. O imposto sobre automóveis é emitido todos os anos pelo estado no inicio de Maio, sendo o vencimento no dia 31 de Maio. O pagamento pode ser feito em qualquer banco.

★Escritório Regional do Estado de Nagano em Suwa.

## IMPOSTO SOBRE VEICULOS PEQUENOS (*Keijidoshazei*)

O imposto sobre veiculos pequenos é cobrado de todas as pessoas que possuem um veiculo pequeno ou motocicleta no dia 1 de Abril de cada ano. O imposto é emitido pela prefeitura e deve ser pago na data indicada. O

pagamento pode ser feito em qualquer banco.

★Prefeitura de Okaya Divisão de Impostos Veículos Pequenos. Fone 23-2811

### ⑦ IMPOSTO SOBRE PROPRIEDADES (*Koteishisanzei*)

É o imposto cobrado de todas as pessoas que possuem terras, propriedade residencial ou bens fixos.

★Prefeitura de Okaya Divisão de Impostos sobre Propriedades Fone 23—4811

### ⑧ IMPOSTO DE CONSUMO (*Shohizei*)

É cobrado um imposto de 5%, adicionado sobre o preço de qualquer mercadoria ou serviço adquirido.

---

---

# Bancos e Correio

---

---

A palavra *ginko* 銀行 (banco) tem origem há mais de 130 anos quando foi usada pela primeira vez no início das atividades do Banco Nacional (*Kokuritsu Ginko Jorei*) em 1872 (quinto ano da era Meiji)

Como era um local onde se manipulava dinheiro, 'kin'「金」' 'gin'「銀」 combinado com 'ko'「行」, (caractere chinês para loja), havia então duas combinações possíveis de se usar *kinko*「金行」 ou '*ginko*「銀行」.

No entanto, foi adotada a palavra *ginko* como termo oficial pois o som é mais agradável.

Segue abaixo uma breve explicação de alguns serviços disponíveis nos bancos e correios.

## ① Abertura de conta

É necessário apresentar um documento de identificação como: passaporte ou carteira de motorista ou certificado de registro de estrangeiro e o inkan.

Tipos de conta corrente: conta corrente comum (futsuu yokin), depósito a prazo fixo (teiki yokin), depósito em conta corrente (touza furikomi yokin), poupança comum (tsumitate yokin).

O cliente recebe o cartão magnético (cash card) para saques nos caixas eletrônicos. O cliente deverá registrar um número de quatro dígitos, para ser usado como senha nas transações (depósito, transferir, saldo) feitos nos caixas eletrônicos (ATM).

## ② ATM (Caixa automatico)

O cliente tendo conta bancária poderá fazer saque, depósito e transferência com o cartão magnético. Os caixas eletrônicos são práticos e mais rápidos que os atendimentos nos caixas. Alguns bancos têm opção de leitura em inglês na tela, mas na maioria a leitura é em kanji. Se tiver alguma dificuldade peça ajuda ao funcionário do banco.

## ③ Remessa ao exterior

(1) 「Preencher o formulário de remessa para o exterior」, mencionar o endereço, nome, banco e número da conta do beneficiário. Procure consultar a agência bancária sobre a taxa cobrada e o tempo que se leva para a remessa.

(2) A remessa poderá ser feita através de cheque. Informe-se na agência bancária sobre como proceder assim como o beneficiário no seu país e as taxas cobradas e o tempo que se leva para a remessa.

## ④ Serviço bancário dos correios

Além de enviar correspondência e pacotes, o correio também oferece serviço bancário, poupança e câmbio.

O correio oferece vários tipos de conta: conta comum (tsuujyo/soogoo chokin), depósito a prazo (teigaku chokin), prazo fixo (teiki chokin), poupança (tsumitate chokin) e outros serviços semelhantes ao do sistema bancário.

O limite máximo de depósito individual é de 10 000 000 ienes.

## ⑤ REMESSA PARA O EXTERIOR PELO CORREIO

Todas as agências do correio que oferecem serviço bancário (exceto agência não oficiais que se limitam a venda de selos etc.) também dispõem de serviço de remessa de dinheiro para quase todos os países. As remessas podem ser feitas para o endereço do beneficiário ou para crédito em conta corrente.

Quando você faz remessas para o exterior você deve justificar o motivo da remessa e confirmar a sua identidade. Alguns países não são atendidos por este serviço. Para mais detalhes, procure a agência do correio mais próxima. É aconselhável ir acompanhado de pessoa que fale japonês.

## ⑥ DEBITO AUTOMATICO EM CONTA

A transferência bancária automática tem a finalidade de se debitar um valor de sua conta corrente para crédito

em conta corrente de outra pessoa ou empresa.

É bastante útil para o pagamento de serviços de gás, eletricidade, telefones, água, etc.

Para usufruir deste sistema é necessário providenciar uma autorização para o banco onde você possui conta.

É necessário apresentar a caderneta do banco e o seu *inkan*.

## Bancos em Okaya

Hachihunu Bank	Nagano Bank	Suwa Shinkin Bank	Nagano Rokin Bank
Agência Okaya (0266) 22-3682 Agência Prefeitura Okaya (0266)23-0282 Agência Okaya Higashi (0266)22-4882 Agência Wakamiya (0266)23-8282 Agência Filial Osachi (0266)27-0082	Agência Okaya (0266) 22-7641 Agência Okaya Kita (0266)23-9123 	Agencia Central (0266)23-4567 Agência Kawasgishi (0266)23-3308 Agência Osachi (0266)27-4123 Agência Imai (0266)24-0123 Agência Tanaka-Cho (0266)24-0121 Agência Dogakan Dori (0266)22-0811 Agência Saiwai-Cho (0266)24-4011	Agência Okaya (0266)22-1000 <b>Nagano Kenshin Bank</b> Agência Okaya (0266) 22-4855

### Horários de atendimento

Caixas : das 9:00 as 15:00 hrs ( fechado aos Sábados, Domingos e Feriados)

Caixas Automáticos (ATM) nas agencias: Os horários de atendimento variam de acordo com cada agencia. Consulte a sua agencia.

Existem caixas automaticos (ATM) em lojas de conveniência Lawson, Seven Eleven e outros, confirme os horários e as tarifas cobradas que podem variar dependendo da loja .

## Agencias do Correio em Okaya

Agência Central de Okaya	(0266) 22-2284	Agência Imai	(0266)23-4288
Agência Ginza	(0266)23-4287	Agência Chuo-cho	(0266)23-4285
Agência Tenryu-cho	(0266)23-4284	Agência Osachi	(0266)27-7997
Agência Kawagishi	(0266)23-4282	Agência Misawa	(0266)23-4286
Agência Minato	(0266)23-4283		

### Horários de Atendimento

Guichês: das 9:00 as 16:00 hrs (Fechado aos Sábados, Domingos e feriados).

O serviço postal atende até as 17:00 hrs.

Caixa Automático (ATM) : Dias de semana das 8:45 as 19:00 hrs.

Aos Sábados, Domingos e feriados das 9:00 as 17:00 hrs.,

## IDENTIFICACAO PESSOAL

A partir de 1 Janeiro de 2007, foi alterada a lei que exige identificação para transferência bancaria para valores superiores a 100.000 yenes. Segue abaixo as novas exigências:

### ●DEPOSITOS EM DINHEIRO

Depósitos em dinheiro acima de 100.000 yenes somente poderão ser feitos nos caixas dos bancos mediante identificação pessoal. Deverá ser apresentado um dos seguintes documentos : Cédula de Identidade de Estrangeiro , Carteira de Motorista ou carteira do seguro saúde. Não será mais possível fazer depositos superiores a 100.000 yenes nos Caixas Automáticos (ATM).

### ●TRANSFERENCIAS DE SUA CONTA CORRENTE

As transferências serão feitas da mesma forma que anteriormente pelo Caixa Automático (ATM) com o seu cartão do banco ou nos caixas.

No caso de você não efetuar o procedimento de identificação, será exigido a apresentação de sua identidade para concluir a operação.